



SVBTERRANEVM  
 NOVAM TELVRIS THEORIAM  
 MONARCHIAE  
 ADHVC NOBIS INCOGNITAE  
 EXHIBENS

Briefe

Fünfter und letzter Theil.

Aus dem Dänischen ins Deutsche über-



Copenhagen und Leipzig

Otto Christoph Wenzel, 1770

...Klimius Imperator  
 ...Cruis Borg ...

БАСНИ  
 ПРАВОУЧИТЕЛЬ

и ИЗЪЯСНЕНІЯ  
 ГОСПОДИНА Б  
 ГОЛБЕРГА,  
 перевалъ  
 АЛЕКСИ ФОНЪ ЗИ...

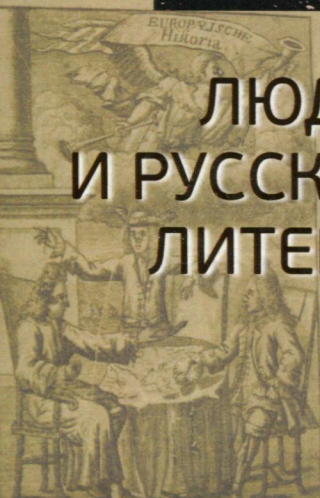


СРАВНЕНІЕ  
 ЖИТІЯ  
 ДЪЛЪ  
 РАЗНЫХЪ,  
 а особливо  
 ВОСТОЧНЫХЪ и ІНДИСКИХЪ  
 ВЕЛИКИХЪ ГЕРОЕВЪ  
 и  
 ЗНАМЕНИТЫХЪ МУЖЬИ,  
 во приору Пауларховъ,  
 сочиненное  
 Лудовикомъ Голборгомъ  
 и  
 на шведскомъ языкѣ  
 на русскія  
 перевалено  
 Яковомъ Веденскимъ  
 часть первая

...ПЕТЕРБУРГЪ  
 на казенномъ казенномъ  
 ордувъ 1766.



...Императоръ  
 ...1761



INTRODUCTION

КОМЕДИЯ  
 ГОРДОСТЬ и БѢДНОСТЬ  
 ГОСПОДИНА ГОЛБЕРГА,

ЛЮДВИГ ХОЛЬБЕРГ  
 И РУССКО-СКАНДИНАВСКІЕ  
 ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
 В XVIII ВЕКЕ

Europäische  
 ...  
 ...  
 Et tilstræktelig Begier.

ПЕРВЕВАЕНА  
 ...  
 ВЪ 1757 ГОДУ,  
 въ мѣсяцѣ  
 ТОГО ЖЕ РОДА ПРЕДСТАВЛЕНА  
 на  
 ПРИДВОРНОМЪ ТЕАТРѢ.

Kjøbenhavn / 17 U.  
 Trykt hos Johann Jacob Borchsenius.



ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А.М. ГОРЬКОГО  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**М.Ю. Люстров**

ЛЮДВИГ ХОЛЬБЕРГ  
И РУССКО-СКАНДИНАВСКИЕ  
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
В XVIII ВЕКЕ

МОСКВА  
ИМЛИ РАН  
2021

УДК 82.09  
ББК 83.3  
Л 95

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований  
по проекту № 21-112-00004, не подлежит продаже



Печатается по решению Ученого совета Института мировой литературы  
им. А.М. Горького РАН

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

И.Ю. Веницкий, доктор филологических наук, профессор,  
Принстонский университет, США  
Э. Вагеманс, доктор наук, профессор-эмерит  
Католического университета, Лёвен (Leuven), Бельгия

**Люстров М.Ю.**

Л 95 Людвиг Хольберг и русско-скандинавские литературные связи в XVIII веке /  
М.Ю. Люстров. — М.: ИМЛИ РАН, 2021. — 272 с. —  
<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0654-3>  
ISBN 978-5-9208-0654-3

В монографии исследуется рецепция творчества классика датской литературы, комедиографа, баснописца, поэта, романиста, историка и моралиста Людвига Хольберга в России XVIII в. В центре внимания — сочинения, в XVIII – начале XIX в. переведенные на русский с немецкого, латинского и датского или в России не переводившиеся, но содержащие сведения о ней, ее монархах и истории. Произведения Хольберга рассматриваются в контексте русско-скандинавских литературных связей, по этой причине для анализа привлекаются работы датских и шведских авторов XVII–XVIII вв., так или иначе связанные с заявленной темой.

Книга адресована ученым-славистам, преподавателям вузов, аспирантам и студентам-филологам.

УДК 82.09  
ББК 83.3

ISBN 978-5-9208-0654-3

© Люстров М.Ю., 2021  
© ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2021

A.M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE  
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

**Mikhail Yu. Ljustrov**

LUDVIG HOLBERG  
AND RUSSO-SCANDINAVIAN  
LITERARY RELATIONS  
IN THE 18<sup>TH</sup> CENTURY

MOSCOW  
IWL RAS  
2021

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0654-3>

Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR,  
project number 21-112-00004, Not for Sale

Published by the decision of Academic Council of A.M. Gorky  
Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

REVIEWERS:

Ilya Yu. Vinitsky, DSc in Philology, Prof., Princeton University (USA)  
Emmanuel Wagemans, DSc, Prof., KU Leuven (Flanders, Belgium)

**Mikhail Yu. Ljustrov**

Ludvig Holberg and Russo-Scandinavian Literary Relations in the 18<sup>th</sup> Century.

Moscow, IWL RAS Publ., 2021. 272 p.

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0654-3>

ISBN 978-5-9208-0654-3

The study deals with the reception of the works by a Danish classic writer, comedy dramatist, fabulist, poet, novelist, historian and moralist Ludvig Holberg in Russia of the 18th century focusing on the writings translated into Russian from the German, Latin and Danish — or untranslated yet containing information about Russia, its monarchs and history. The author addresses Holberg`s works within the context of the Russian-Scandinavian literary relations, for this purpose involving works of Danish and Swedish authors of the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> cs., in one way or another linked with the subject under study.

The book is addressed to Slavic scholars, university professors, graduate students and students of philology.

Keywords: Ludvig Holberg, Russo-Scandinavian literary relations in 18th Cent., dramaturgy, moral teaching, Russian history.



This is an open access article  
Distributed under the Creative Commons  
Attribution-NoDerivatives 4.0  
(CC BY-ND)

ISBN 978-5-9208-0654-3

© Mikhail Yu. Ljustrov, 2021

© IWL RAS, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	12
<b>I. «ИЗ ТЕАТРА БАРОНА ГОЛЬБЕРГА»</b>	
Комедии Л. Хольберга в русских переводах XVIII – первой трети XIX в. ....	16
«Шведский щеголь» и «Русский француз» .....	29
Сумасшедшие герои комедий северных авторов XVIII в. (Л. Хольберг, Р.Г. Мудее, И.А. Крылов) .....	34
«Героическая пьеса» «Артансеркс» в русском переводе .....	43
<b>II. Д.И. ФОНВИЗИН И Л. ХОЛЬБЕРГ</b>	
«Бригадир» Д.И. Фонвизина и «Хвастливый солдат» Л. Хольберга .....	49
Библейские предки Тараса Скотинина и Дона Ранудо де Колибрадорса .....	55
«Страшные» сравнения в сочинениях Д.И. Фонвизина и Л. Хольберга .....	56
«Нравоучительные басни» Л. Хольберга в переводе Д.И. Фонвизина .....	64
<b>III. НРАВОУЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ Л. ХОЛЬБЕРГА</b>	
«Эпистолы» и «Нравоучительные мысли» Л. Хольберга в русских переводах XVIII в. ....	79
Концепция У. Рудбека в эпистоле Л. Хольберга и «Кратком изыскании о гипербореанах» В. Капниста .....	95
<b>IV. «О МОСКОВИИ»: Л. ХОЛЬБЕРГ — ИСТОРИК</b>	
Древняя Русь в трудах Л. Хольберга .....	102
Л. Хольберг о пребывании в Москве датских принцев .....	106
Образ Кристиана IV в русской виршевой поэзии (13 глава книги пророка Исайи в русской и датской литературе XVII в.) .....	110
Рассказ об убийстве царевича Федора Борисовича в трудах Л. Хольберга и У. Далина .....	116

Лжедмитрий I и Василий Шуйский в сочинениях Л. Хольберга .....	123
Царь Михаил Федорович в скандинавской и русской литературе XVII–XVIII вв. ....	125
Царь Алексей Михайлович в сочинениях Л. Хольберга .....	136
Петр I в историко-нравоучительных работах Л. Хольберга .....	137
Петр I — монарх Севера и Востока .....	144
«Введение в историю европейскую» Л. Хольберга и ее возможный русский источник .....	154
Петр I в шведской литературе 60-х гг. XVIII в. ....	159
Екатерина I в изображении Л. Хольберга .....	162
Кристиан II в скандинавских и русских сочинениях XVIII в. ....	167
Русские переводы «Сокращенной универсальной истории» и «Истории Датского государства» .....	171

## **V. ТРАВЕЛОГИ И ЗЕМЛЕОПИСАНИЯ**

Голландия в русских и шведских травелогах конца XVII – первой половины XVIII в. ....	175
Гренландская тема в русской литературе XVII–XVIII вв. ....	181
Лапландия в русской переводной литературе XVIII в. ....	188
Шведский перевод «Росписи Китайского государства» И. Петлина .....	191
Говорящие москвиты в сочинениях Л. Хольберга .....	196

## **VI. НИЛЬС КЛИМ И АЛЕКСАНДР ВЕЛИКИЙ:**

НЕСКОЛЬКО НАБЛЮДЕНИЙ НАД ПЕРЕВОДОМ РОМАНА «ПОДЗЕМНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ НИЛЬСА КЛИМА» .....	200
---	-----

## **VII. ХОЛЬБЕРГ-ПОЭТ**

Стихотворения Л. Хольберга в русских переводах .....	205
I Ода Анакреонта в русской и шведской поэзии XVIII в. ....	210
Северная война в датской поэзии первой четверти XVIII в. ....	215
«Педер Порс» и бурлеск в русской литературе XVIII в. ....	218

## **VIII. ХОЛЬБЕРГИАНЕЦ Й. БАГГЕСЕН**

И Н.М. КАРАМЗИН .....	225
-----------------------	-----

ДАТСКИЙ ИСТОЧНИК XIX В. О РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ Л. ХОЛЬБЕРГА (ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ) .....	229
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	234
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	243
SUMMARY .....	259
REFERENCES .....	261